DE LA REALIDAD A LA GRAMÁTICA

Carmen Díez Santos

1. EL MUNDO REAL EN LA CLASE DE E.L.E.

Analizando los diferentes métodos que existen en el mercado para la enseñanza del español como segunda lengua, se puede observar una clara tendencia a preparar al alumno para desenvolverse en el mundo real en el que se habla la lengua objeto de estudio. De ahí que en los métodos más actuales se intente introducir documentos reales o, al menos, se trate de que los diálogos, ejercicios, tareas... se acerquen lo más posible a la realidad.

Con esta nueva forma de presentar la lengua objeto de estudio, se logra captar más fácilmente el interés de los alumnos, aunque el grado de motivación de los mismos no sea muy alto. Se rompe con la monotonía y no sólo se trata de acercarse al mundo real, sino que además se intenta llegar al mundo del alumno.

Por otra parte, cuando se trabaja con alumnos que ya han estudiado español durante cierto tiempo, se observan ciertas incorrecciones en su *interlengua*. Éstas son debidas, a veces, a *lapsus* del hablante y, en muchas ocasiones, el alumno las conoce y se autocorrige. Es lo que Corder denomina *faltas* frente a los *errores sistemáticos*, entendiendo por éstos últimos las incorrecciones que aparecen de forma regular y periódica en la *interlengua* del alumno. (Corder, 1967: Vol.4, pp.161-170). Estos errores sistemáticos, de acuerdo con Selinker, corren el peligro de *fosilizarse*, es decir, de introducirse definitivamente en la interlengua del alumno.

Además, el alumno con un cierto nivel de dominio de la lengua objeto, posee una capacidad metalingüística que le permite analizar, comparar y discutir las nuevas estructuras que se le están presentando. En estos casos es donde adquiere una especial importancia el partir de la realidad que rodea al alumno, tanto en la presentación como en la práctica de las nuevas estructuras.

Si el alumno ve material real en el que se emplean las estructuras que está aprendiendo, considerará de mayor utilidad su aprendizaje. Esto es muy importante en todos los niveles, pero especialmente en los niveles avanzados, en los que los alumnos necesitan o exigen una prueba que les convenza de que se trata de un aspecto de la lengua utilizado por los hablantes de la misma.

De esta forma se tienen en cuenta diferentes factores que intervienen en el aprendizaje-adquisición de una segunda lengua:

a. La capacidad metalingüística del alumno, especialmente en los niveles avanzados, que le permite reflexionar sobre la lengua objeto de estudio.
b. El contexto
c. Los mecanismos empleados en la adquisición de una segunda lengua

ASELE. Actas VI (1995). CARMEN DÍEZ SANTOS. De la realidad a la gramática
Centro Virtual Cervantes

a. Será más fácil convencer o demostrar al alumno cómo funciona la nueva estructura, aunque eso suponga una ruptura de esquemas. Por ejemplo, será muy bueno tener material real para demostrar al alumno que partículas como -quizá(s)/tal vez- pueden construirse no sólo con subjuntivo sino también con indicativo.

b. El documento real ayudará al alumno a captar más fácilmente las circunstancias en que la nueva estructura es empleada.

c. No se trata de una fórmula mágica que permita aportar las claves para descubrir los complicados mecanismos que regulan el proceso de adquisición de una segunda lengua. Ahora bien, lo que sí se puede hacer es crear las condiciones más adecuadas para que la lengua se desarrolle de forma espontánea en la mente del alumno.

2. SER O ESTAR; ÉSE ES EL PROBLEMA

Sin duda es éste uno de los aspectos gramaticales que causa más problemas a los estudiantes de español como segunda lengua. Hay que tener también en cuenta que ser y estar aparecen desde las primeras lecciones de español que el alumno recibe. De ahí que sea necesario intentar presentar el tema de un modo que lo haga más atractivo y que facilite su aprendizaje y adquisición.

A continuación se propone un modelo de presentación y explicación de este aspecto de la gramática española.

2.1. Preparación de la actividad

Se buscan anuncios en los que aparezca una frase con el verbo *ser* o *estar*. (Ver apéndice 1)

2.2 Presentación

a. Mediante pequeños ejemplos se explica a los alumnos el concepto de definición -*¿qué es?/¿quién es?*- y el concepto de estado -*¿Cómo se encuentra?*-.

b. Se divide el encerado en dos partes: *definición y estado*

c. Se dan los anuncios a los alumnos y se les pide que los lean y que se fijen especialmente en las frases en las que aparezca ser o estar (Ver apéndice 1).

d. Después de unos minutos, cada alumno lee las frases con ser o estar que aparecen en su anuncio y entre todos se decide si se indica con ellas una definición o un estado. Cuando se alcance el acuerdo, el profesor escribirá la frase en el encerado, en el lugar correspondiente.

ASELE. Actas VI (1995). CARMEN DÍEZ SANTOS. De la realidad a la gramática

Centro Virtual Cervantes

DEFINICIÓN	ESTADO
Mini-disc es la revolución	¡Cómo está hoy la capa de ozono!
Ahora es tu mejor momento	La solución para estar en forma
Crecer es un ejercicio muy sano	

e. De este modo, el alumno puede ver que todo lo que sea definición irá con ser y lo que sea estado, con estar.

f. Pero hemos de insistir para que intenten aceptar la idea de definición o estado. Así, por ejemplo, podemos preguntarles si son correctas las frases siguientes:

¡Cómo *está siempre* la capa de ozono!

Mini-disc *es ahora* la revolución

A veces crecer no es un ejercicio muy fácil

g. De este modo, se trata de romper el esquema que normalmente el alumno ha adquirido en etapas anteriores:

Permanencia: Ser

No permanencia: Estar

h. Otros anuncios como: *Éste frigorífico es verde; Están buenísimas*, nos ayudarán a presentar el diferente significado de ciertos adjetivos según los construyamos con ser o estar.

3. PRÁCTICA ORAL

3.1. PREPARACIÓN

Conviene realizar esta segunda actividad un día diferente al de la presentación. Se trata de automatizar, al hablar, el empleo de ser y estar.

3.2. DESARROLLO

Se da a los alumnos, divididos en parejas o en grupos de tres, una fotografía de un personaje famoso. (Ver apéndice 2). Se les pide que describan al personaje física y psicológicamente, empleando los verbos ser y estar. Como condición indispensable, deberán introducir en dicha descripción los verbos ser y estar precedidos de: *a menudo, a veces, con frecuencia, siempre, continuamente*. Deberán emplear los verbos en estas condiciones al menos en cuatro ocasiones.

ASELE. Actas VI (1995). CARMEN DÍEZ SANTOS. De la realidad a la gramática

Centro Virtual Cervantes

3.3. AMPLIACIÓN

Si se eligen con cuidado los personajes, se podrá jugar con adjetivos como: *duro, soltero, casado, calvo...*

4. CONCLUSIÓN

Esta manera de trabajar con ser y estar hace que el alumno se sienta más interesado. Le resulta más divertido y, al trabajar en grupo, y con imágenes asimila mejor el empleo de estos verbos.

Por otra parte, se comprueba que a la hora de hacer otros ejercicios orales o escritos, el alumno recuerda la actividad y se autocorrige más fácilmente.

ASELE. Actas VI (1995). CARMEN DÍEZ SANTOS. De la realidad a la gramática

Centro Virtual Cervantes

APÉNDICE I



ASELE. Actas VI (1995). CARMEN DÍEZ SANTOS. De la realidad a la gramática
Centro Virtual Cervantes



ASELE. Actas VI (1995). CARMEN DÍEZ SANTOS. De la realidad a la gramática
Centro Virtual Cervantes

APÉNDICE II



ASELE. Actas VI (1995). CARMEN DÍEZ SANTOS. De la realidad a la gramática

Centro Virtual Cervantes

BIBLIOGRAFÍA

CORNER, S.P. (1967): "The significance of learner errors", IRAL 4

GARCÍA SANTOS, J.F. (1993): Sintaxis del Español. Nivel de perfeccionamiento, Universidad de Salamanca y Santillana

HARMER, J. (1991): The Practice of English Language Teaching, Longman

SELINKER, L. (1972): Interlanguage. IRAL, X,3

ASELE. Actas VI (1995). CARMEN DÍEZ SANTOS. De la realidad a la gramática

Centro Virtual Cervantes

LOS CONCEPTOS RELACIONADOS CON EL APRENDIZAJE DE LOS ESTUDIANTES DE ESPAÑOL

Inger Enkvist
Departamento de Lenguas Románicas
Universidad de Lund. Suecia

El pensamiento de los estudiantes se puede estudiar desde diferentes perspectivas. El enfoque de este estudio está puesto en la manera en que los estudiantes piensan sobre lo que es estudiar un idioma extrajero. El método de investigación utilizado será el de fenomenografía, método elaborado por un grupo de investigadores dirigido por Ference Marton de la Universidad de Gotemburgo en Suecia. Este grupo ha estudiado los conceptos utilizados por estudiantes de ciencias sociales y de ciencias naturales. El presente trabajo intenta colocar a los estudiantes de lenguas extranjeras dentro del marco de la fenomenografía.

Un concepto se puede ver como una relación entre una persona y un fenómeno, es decir, no está enfocado ni la persona ni la materia sino ambas cosas. El aprender es una relación bipartita, algo que sucede entre la persona y la materia que se está aprendiendo. Un concepto es una manera de ser consciente de algo, y ser consciente no se debe ver como lo contrario de no ser consciente sino más bien como ver un fenoméno como saliente mientras que otros fenómenos no llaman la atención de la persona. (Marton, 1992)

Según la fenomenografía, un individuo crea conceptos que ya "existen", y el papel del investigador es encontrarlos. El método utilizado es el de recoger datos por medio de entrevistas o a través de tareas escritas y, después, analizar los datos una y otra vez para lograr ver las diferencias cualitativas entre diferentes conceptos. El resultado de un estudio fenomenográfico es una serie de categorías de descripción de la materia en cuestión. El estudio fenomenográfico más conocido es el de Säljö (1979) que se interesó por un grupo de estudiantes de ciencias sociales de la Open University en Gran Bretaña. Fueron encontrados los siguientes conceptos de aprendizaje entre aquellos estudiantes:

A. aumentar sus conocimientos
B. memorizar y reproducir
C. aplicar
D. entender
E. ver algo de manera diferente

Marton-Dall´Alba-Beaty (1991) añadieron una sexta categoría:
F. cambiar su manera de ser

En el primer nivel, A, se ve el aprendizaje como un aumento cuantitativo de conocimientos. Aprender es adquirir informaciones, "saber mucho".

ASELE. Actas VI (1995). CARMEN DÍEZ SANTOS. De la realidad a la gramática
Centro Virtual Cervantes